

Sefer YoEl (Joel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) – Joel 1 - 4

לְדַבֵּר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יוֹאֵל בֶּן-פֶּתוּאֵל Joel1:1

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.

Joel1:1 The word of אֲשֶׁר that came to YoEl, the son of Pethuel:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωηλ τὸν τοῦ Βαθουήλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

The word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

בְּשָׁמְעוּ-זֹאת הַזְּקֵנִים וְהָאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַהִיא זֹאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם

2. shim'u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykem w'im bimey 'abotheykem.

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.

Has this been in your days or in the days of your father?

<2> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn.

Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!

ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

גַּעְלִיָּהּ לְבָנֵיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיהֶם לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

<3> ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn,

Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,

kai ta tekna autōn eis genean heteran.

and their children unto [generation another]!

דִּיתֶר הַגִּזָּם אֲכַל הָאֲרָבָה וַיִּתֶּר וַיִּתֶּר הָאֲרָבָה אֲכַל הַיָּלֶק

4. **yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq w'yether hayeleq 'akal hechasil.**

Joel1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten; and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten; and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

<4> τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris, kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos, The things remaining of the caterpillar [devoured the locust]; and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];

kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē. and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].

חֲסִיל-לֹא יָרָק וְכִי יִבְכּוּ וְהִילְלוּ כָּל-שְׂתֵי יָיִן עַל-עֲסִים
 5 חֲסִיל-לֹא יָרָק וְכִי יִבְכּוּ וְהִילְלוּ כָּל-שְׂתֵי יָיִן עַל-עֲסִים

הַחֲקִיצוֹ שְׂכוּרִים וּבְכוֹ וְהִילְלוּ כָּל-שְׂתֵי יָיִן עַל-עֲסִים
 כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם׃

5. **haqitsu shikorim ub'ku w'heylilu kal-shothey yayin `al-`asis ki nik'rath mipikem.**

Joel1:5 Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine, over the grape juice; for it is cut off from your mouth.

<5> ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oinou, Sober up, O ones being intoxicated from their wine! Weep and wail all drinking the wine

eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara. unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.

וְכִי-גוֹי עָלָה עַל-אֶרֶצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנָיו שְׁנֵי אֶרֶץ
 6 וְכִי-גוֹי עָלָה עַל-אֶרֶצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנָיו שְׁנֵי אֶרֶץ

וְכִי-גוֹי עָלָה עַל-אֶרֶצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנָיו שְׁנֵי אֶרֶץ
 וּמִתְלַעֲוֹת לְבִיא לֹו׃

6. **ki-goy `alah `al-'ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'yeh um'thal`oth labi' lo.**

Joel1:6 For a nation has come up on my land, mighty and without number; its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.

<6> ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου.

6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton, For a nation ascended upon my land, one strong and innumerable.

hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou; His teeth [teeth are as lion's], and his molars as cubs.

אָנִי חָרַפְתִּי אֶת־הַיַּיִן וְאֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן
 אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן
 זָשָׁם גִּבְּנִי לְשָׁמָה וּתְאַנְתִּי לְקִצְפָּה חֲשֹׁף חֲשֹׁף
 וְהִשְׁלִיךְ הַלְּבִינוּ שְׁרִיגֶיהָ:

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah w'hish'lik hil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has laid my vine a waste and fragmented my fig tree.
 He has made it completely bare and cast them away; their branches grow white.

<7> ἔθετο τὴν ἀμπελὸν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·
 ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon;
 He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter.
 ereunōn exēreunēsen autēn kai erripsen, eleukanen klēmata autēs.
 In searching he searched it, and tossed it down; he whitened its branches.

אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן
 חֲאֵלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־שֵׁק עַל־בַּעַל נְעוּרֶיהָ:

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba`al n`ureyah.

Joel1:8 Wail like a virgin girded with sackcloth over the bridegroom of her youth.

<8> θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon epi ton andra autēs ton parthenikon.
 Wail to me more than a bride being girded with sackcloth for the husband of her virginity.

אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן
 טַהֲכַרְתַּ מִּנְחָה וְנֹסֶף מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה:

9. hak'rath min'chah waneseq mibeyth Yahúwah 'ab'lu hakohanim m'shar'they Yahúwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off from the house of אֱלֹהֵינוּ.
 The priests mourn, The ministers of אֱלֹהֵינוּ.

<9> ἐξήρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου.

πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου,

9 exērtai thysia kai spondē ex oikou kyriou. pentheite, hoi hierais hoi leitourgountes thysiaστήριῳ kyriou,
 [have been lifted away The sacrifice and the libation offering] from the house of YHWH,
 Mourn, O priests! that serve at the altar of YHWH,

אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן
 יִשְׁבַּד שָׂדֶה אֲבָלָה אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן
 יִשְׁבַּד שָׂדֶה אֲבָלָה אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן אֶת־הַיַּגְדָּן אֶת־הַיַּיִן

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah ki shudad dagan hobish tirosh 'um'lal yits'har.

Joel1:10 The field is ruined, the land mourns;
 for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

<10> ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ,
 ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,

for [languish the plains]. Mourn, O earth,
hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, oligōthē elaion.
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

אָרֹמ-לוֹץ אֶחָל-לוֹ מְעַמְעָם יְלַבְלַבָּא מְעַמְעָא יְמַעְגָּא 11
:אָרֹמ אֶחָל אֶגָּא מְעַ

יֵא הַבִּישׁוֹ אֶפְרִים הַיְלִילוּ כֹרְמִים עַל-חֹטָה וְעַל-שְׁעָרָה
כִּי אָבַד קִצִּיר שְׂרָה:

11. **hobishu 'ikarim heylilu kor'mim `al-chitah w`al-s`orah ki 'abad q'tsir sadeh.**

Joel1:11 Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is destroyed.

<11> ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί·
θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·

11 **exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,**
[**were withered The farmers**]. **Wail for your possessions, for the wheat and barley;**
hoti apolōlen trygētos ex agrou;
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

אֲשַׁח-מִן-יַיִץ יְזַמְּרָא אֶלְעָא אַתְּאָאֵז אָרֹמ-גַּזְא יְמַעְגָּא 12
:מְאָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא

יב הגפן הובישו והתאנה אמלקה רמון גם תמר
ותפוח כל עצי השדה יבשו כר הביש ששון מן בני אדם: ם

12. **hagephen hobishah w'hat'enah 'um'lalah rimon gam-tamar**
w'thapuach kal-`atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b'ney 'adam.

Joel1:12 The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also, and the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

<12> ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγώθησαν· ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

12 **hē ampelos exēranthē, kai hai sykai oligōthēsan; hroa kai phoinix kai mēlon**
The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened; pomegranate, and palm, and apple
kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan, hoti ēschynan charan hoi huioi tōn anthrōpōn.
and all the trees of the field were dried up; for [shamed joy the sons of men].

יְמַעְגָּא יְמַעְגָּא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא 13
:מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא מְעַמְעָא

יג חגרו וספרו הכהנים הילילו משרתי מזבח באו לינו
בשקים משרתי אלהי כי נמנע מבית אלהיכם מנחה ונסך:

13. **chig'ru w'siph'du hakohanim heylilu m'shar'they miz'beach bo'u linu**
basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!
Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El,
for the grain offering and the drink offering are withheld from the house of your El.

<13> περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 perizōsasthe kai koptesthe, hoi hiereis, thrēneite, hoi leitourgountes thysiastēriō; eiselthate hypnōsate
Gird and beat yourselves, O priests! Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep
en sakkōis leitourgountes theō, hoti apeschēken ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.

in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance
from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].

יָד קִדְּשׁוּ-צוּם קִרְאוּ עֲצָרָה אֶסְפוּ זְקֵנִים כּוֹל יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ
בֵּית יְהוָה אֶל־הֵיכָל וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה:

14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem
w'za`aqu 'el-Yahúwah.

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders
and all the inhabitants of the land to the house of your El, and cry out to your El.

<14> ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενωῶς

14 hagasate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous pantas katoikountas gēn
Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders! all the ones dwelling the land,
eis oikon theou hymōn kai kekraxate pros kyrion ektenōs
into the house of your El. And cry out to YHWH fervently!

טוֹ אָהָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכִשְׁד מִשְׁדֵּי יְבוּאָ:
15

15. 'ahah layom ki qarob yom Yahúwah uk'shod miShadday yabo'.

Joel1:15 Alas for the day! For the day of your El is near,
and it shall come as destruction from the Almighty.

<15> Οἶμμοι οἶμμοι οἶμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει.

15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou
Woe, woe, woe for the day, for [is near the day of YHWH],
kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.
and as misery from misery, it shall come.

טַז הַלּוֹא נִגְדַ עֵינֵינוּ אֶכּוֹל נִכְרַת מִבֵּית אֶל־הֵיכָלנוּ שְׂמִחָה וְגִיל:
16

16. halo' neged `eyneynu 'okel nik'rath mi beyth 'Eloheynu sim'chah wagil.

Joel1:16 Is not food cut off before our eyes, gladness and joy from the house of our El?

<16> κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

16 katenanti tōn ophthalmōn hymōn brōmata exōlethreuthē,
Were not [in front of your eyes foods lifted away]?

ex oikou theou hymōn euphrosynē kai chara.
from out of the house of your El gladness and joy?

×Υἰῶν ὑψῶν ×Υἰῶν ὑψῶν ὑψῶν ×ἡΧ ×Υἰῶν ὑψῶν 17
:ἡΓᾶ ῥῥῥῥ ῥῥ

יז עבשו פְּרָדוֹת תַּחַת מְגַרְפֵּיתֵיהֶם נִשְׁמוּ אֲצָרוֹת נְהָרְסוּ מִמְּגֵרוֹת
כִּי הִבִּישׁ הַגֶּן:

17. `ab'shu ph'rudoth tachath meg'r'photheyhem nashamu 'otsaroth neher'su
mam'guroth ki hobish dagan.

Joel1:17 The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate,
the barns are torn down, for the grain is dried up.

<17> ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί,
κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.

17 eskirtēsan damaleis epi tais phatnais autōn, ēphanisthēsan thēsauroi, kateskaphēsan lēnoi,
[leap Heifers] in their stables, [are obliterated treasures], [were razed wine vats],
hoti exēranthē sitos.
for [was dried up the grain].

ἡΓᾶ ῥῥῥῥ ὑψῶν ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ-ῥῥῥ 18
:ὑψῶν ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ-ῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ

יח מה-נאנקה בהמה נבכו עֲדָרֵי בָקָר
כִּי אֵין מְרֻעָה לָהֶם גַּם-עֲדָרֵי הַצֹּאן נֶאֱשָׁמוּ:

18. mah-ne'en'chah b'hemah naboku `ed'rey baqar
ki 'eyn mir'`eh lahem gam-`ed'rey hatso'n ne'shamu.

Joel1:18 How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly
because there is no pasture for them; even the flocks of sheep suffer.

<18> τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,
ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn, hoti ouch hypērchen nomē autois,
What shall we put aside for ourselves? [weep The herds of oxen], for no [exists pasture] to them;
kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan.
and the flocks of the sheep were obliterated.

ἡΓᾶ ×Υἰῶν ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ 19
:ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ

יט אֲלֵיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת מִדְּבָר
וְלִהְבֶּה לְהִטָּה כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

19. 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' ki 'esh 'ak'lah n'oth mid'bar w'lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.

Joel1:19 To You, O אֵלֵיךָ, I cry; for fire has devoured the pastures of the wilderness
and the flame has burned up all the trees of the field.

<19> πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠράια τῆς ἐρήμου,

καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ·

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia tēs erēmou,

To you, O YHWH, we shall yell. For fire consumed the beautiful things of the wilderness,

kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou;

and a flame incinerated all the trees of the field.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּגַּם-בְּהֵמוֹת שְׂדֵה תִּעְרֹג אֵלֶיךָ כִּי יִבְשׁוּ אֲפִיקֵי מַיִם
וְאֵשׁ אֲכָלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר: פ

20. gam-bahamoth sadeh ta`arog 'eleyak hi yab'shu 'aphiqey mayim
w'esh 'ak'lah n'oth hamid'bar.

Joel1:20 Even the beasts of the field pant for You;
for the water brooks are dried up and fire has devoured the pastures of the wilderness.

<20> καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου.

20 kai ta ktēnē tou pediou aneblepsan pros se, hoti exēranthēsan apheseis hydatōn

And the cattle of the plain look up to you, for [were dried up the releases of waters],

kai pyr katephagen ta hōraia tēs erēmou.

and fire devoured the beautiful things of the wilderness.

Chapter 2

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Joel2:1
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲבִי תִקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְיעוּ בְּהַר קְדֹשִׁי יִרְגָזוּ כֹל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
כִּי-בֹא יוֹם-יְהוָה כִּי קָרוֹב:

1. tiq`u shophar b'Tsion w'hari`u b'har qad'shi yir'g'zu hol yosh'bey ha'arets
ki-ba' yom-Yahúwah ki qarob.

Joel2:1 Blow a trumpet in Zion, and sound an alarm on My holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of ~~יהוה~~ is coming; surely it is near,

<2:1> Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου,
καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

1 Salpisate salpiggi en Siōn, kēryxate en orei hagiō mou,

Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain my holy]!

kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn, dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,

And confound all the ones dwelling in the land! for [is at hand the day of YHWH] – for it is near.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Joel2:2
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בַּיּוֹם חִשְׁךָ וְאֲפָלָה יוֹם עָנָן וְעַרְפָּל כְּשַׁחַר פָּרֶשׁ עַל-הַהָרִים עַם רַב
וְעַצוֹם כְּמַהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם וְאֶחָדוּם לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנֵי הַיּוֹר וְדוֹר:

5 חֲרֻשׁוֹת יִשְׁעוּן עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן
:אֶשׁ חֲרֻשׁוֹת יִשְׁעוּן עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן

הַכָּקוֹל מִרְכָּבוֹת עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן
כָּקוֹל לְהִבְאֵשׁ אֶכְלָה קֶשׁ כְּעַם עֲצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה:

5. **k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun**
k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k'am `atsum `eruk mil'chamah.

Joel2:5 With a noise as of chariots they leap on the tops of the mountains,
like the noise of a flames of fire consuming the stubble, like a mighty people arranged for battle.

<5> ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς
κατεσθίουσῆς καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

5 hōs phōnē harmatōn **epi tas koryphas tōn oreōn exalountai** kai hōs phōnē **phlogos pyros**
As the sound of chariots upon the tops of the mountains they shall leap,
even as the sound of a flame of fire

katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.
devouring stubble, and as [people a vast and strong] being deployed for battle.

6 וּמִפָּנָיו יַחֲיִלוּ עַמִּים כָּל-פָּנִים קִבְּצוּ פְּאֵרֹר:
:אֶשׁ חֲרֻשׁוֹת יִשְׁעוּן עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן

6. **mipanayu yachilu `ammim kal-panim qib'tsu pha'rur.**

Joel2:6 Before their face the people shall be much pained; all faces shall collect heat.

<6> ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

6 apo **prosōpou autou syntribēsontai laoi, pan prosōpon hōs proskauma chytras.**
From in front of him [shall be destroyed the people]; every face as a burnt earthen pot.

7 זָכָבּוֹרִים יִרְצוּן כְּאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה
:אֶשׁ חֲרֻשׁוֹת יִשְׁעוּן עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן

וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכוּן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אֶרְחוֹתָם:

7. **k'giborim y'rutsun k'an'shey mil'chamah ya'alu chomah**
w'ish bid'rakayu yelekun w'lo' y'ab'tun 'or'chotham.

Joel2:7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war;
and they each go on his way, and they do not change their paths.

<7> ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη,
καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

7 hōs **machētai dramountai** kai hōs **andres polemistai anabēsontai** **epi ta teichē,**
As warriors, they shall run; and as men of war, they shall ascend upon the walls;
kai **hekastos en tē hodō autou poreusetai, kai ou mē ekklinōsin tas tribous autōn,**
and each in his way shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

8 וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכוּן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אֶרְחוֹתָם
:אֶשׁ חֲרֻשׁוֹת יִשְׁעוּן עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן

חַוְּאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחֶקֶן גְּבַר בְּמִסְלָתוֹ יִלְכֹּן
וּבְעֵד הַנְּשָׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצָעוּ:

8. w'ish 'achiu lo' yid'chaqun geber bim'silatho yelekun ub'ad hashelach yipolu lo' yib'tsa`u.

Joel2:8 And each does not press his brother. They each go in his paths.
And if they fall behind their weapons, they shall not be cut off.

<8> καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

8 kai hekastos apo tou adelphou autou ouk aphexetai; katabarynomenoi

And each [from his brother shall not be at a distance]; [being burdened
en tois hoplois autōn poreusontai kai en tois belesin autōn pesountai kai ou mē syntelesthōsin.
with their shields they shall go], and with arrows they shall fall, and no way shall they be ended.

:שַׁרְיָוּ יָבִיבִי מִיְּבִיבֵי אֶחָיו לֹא יִדְחֶקֶן גְּבַר בְּמִסְלָתוֹ יִלְכֹּן
ט בְּעֵד הַנְּשָׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצָעוּ:

9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu b'ad hachalonim yabo'u kaganab.

Joel2:9 They rush on the city, they run on the wall;
they climb into the houses, they enter through the windows like a thief.

<9> τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται
καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai epi tōn teicheōn dramountai

[the city They shall take hold of], and upon the walls they shall run;
kai epi tas oikias anabēsontai kai dia thyridōn eiseleusontai hōs kleptai.
unto the houses they shall ascend, and through the windows they shall enter as thieves.

מִיְּבִיבֵי אֶחָיו לֹא יִדְחֶקֶן גְּבַר בְּמִסְלָתוֹ יִלְכֹּן
יִלְפָּנוּ רְגָזָה אֶרֶץ רַעֲשׂוּ שָׁמַיִם
שָׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדְרוּ וְכּוֹכְבֵימָם אֶסְפוּ נְגָהִם:

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim
shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, the heavens tremble,
the sun and the moon grow dark and the stars lose their brightness.

<10> πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro prosōpou autōn sygchythēsetai hē gē kai seisthēsetai ho ouranos,

Before his face [shall be confounded the earth], and [shall be shaken the heaven];
ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai ta astra dysousin to pheggos autōn.
the sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

יִלְפָּנוּ רְגָזָה אֶרֶץ רַעֲשׂוּ שָׁמַיִם
שָׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדְרוּ וְכּוֹכְבֵימָם אֶסְפוּ נְגָהִם:

יִאֲוִיחֶנּוּהָ נָתַן קוֹלוֹ לְפָנָי חִילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֶהוּ
כִּי עֲצוּם עֲשֵׂה דְבָרוֹ כִּי-גָדוֹל יוֹם-יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ:

11. waYahúwah nathan golo liph'ney cheylo ki rab m'od machanehu
ki `atsum `oseh d'baro ki-gadol yom-Yahúwah w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 יְהוָה shall give His voice before His army. For His camp is very great, for strong is he who does His word. For the day of יְהוָה is great and very awesome, and who can endure it?

<11> καὶ κύριος δώσει φωνήν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,
ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολή αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ·
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἐπιφανῆς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῆ;

11 kai kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou dynamēōs autou,
And YHWH shall give forth his voice from in front of his force;
hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra erga logōn autou;
for [great is exceedingly his camp]; for [are strong works his words];
dioti megalē hē hēmera tou kyriou, epiphānēs sphodra, kai tis estai hikanos autē?
for great is the day of YHWH, [apparent exceedingly], and who shall be fit for it?

12 אֲנִי אֶשׁוּב וְאַתָּה יְהוָה שׁוּבוּ עָדַי בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְצוּם וּבְבִכּוֹ וּבְמִסְפָּד:

12. w'gam-`atah n'um-Yahúwah shubu `aday b'kal-l'bab'kem ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares יְהוָה, return to Me with all your heart, and with fasting, with weeping and with mourning;

<12> καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν
καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῶ καὶ ἐν κοπετῶ·

12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn
And now, says YHWH your El, Return to me with [entire heart your]
kai en nēsteiā kai en klauthmō kai en kopetō;
in fasting, and in weeping, and in beating of the breast!

יְהוָה אֶשׁוּב וְאַתָּה יְהוָה שׁוּבוּ עָדַי בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְצוּם וּבְבִכּוֹ וּבְמִסְפָּד
יְהוָה אֶשׁוּב וְאַתָּה יְהוָה שׁוּבוּ עָדַי בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְצוּם וּבְבִכּוֹ וּבְמִסְפָּד

יְהוָה אֶשׁוּב וְאַתָּה יְהוָה שׁוּבוּ עָדַי בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְצוּם וּבְבִכּוֹ וּבְמִסְפָּד
יְהוָה אֶשׁוּב וְאַתָּה יְהוָה שׁוּבוּ עָדַי בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְצוּם וּבְבִכּוֹ וּבְמִסְפָּד
כִּי-חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנֶחֱם עַל-הַרְעָה:

13. w'qir`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu `el-Yahúwah 'Eloheykem
ki-chanun w'rachum hu' `erek `apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to יְהוָה your El, for He is gracious and compassionate, slow to anger and of great kindness and He repents concerning evil.

<13> καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν
καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

13 kai diarrēxate tas kardias hymōn kai mē ta himatia hymōn
And tear your hearts and not your garments!

kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn, hoti eleēmōn

And return to YHWH your El! for [merciful

kai oiktirmōn estin, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and pitying he is], lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the evils.

יְדַמֵּי יוֹדֵעַ יְשׁוּב וְנִחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
וְנִסְךְ לַיהוָה אֲלֵהֵיכֶם: כ

14. mi yode`a yashub w'nicham w'hish'ir 'acharayu b'rakah min'chah
wanesek laYahúwah 'Eloheykem.

Joel2:14 Who knows if He shall return and repent and leave a blessing behind Him,
even a grain offering and a drink offering for your El?

<14> τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν,
θυσίαν καὶ σπονδήν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei
Who knows if he shall turn and change his mind,

kai hypoleipsetai opisō autou eulogian, thysian kai spondēn kyriō tō theō hēmōn?
and leave behind him a blessing; even a sacrifice offering and a libation offering to YHWH our El?

טוֹתְקַעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדֹשׁוֹ-צֹם קְרִיאָה וְעֲצָרָה:
אֲרָמֹם יִבְרָא מְזִמְרֵ-יְמִינֵי-יְהוָה וְיִבְרָא מְזִמְרֵ-יְמִינֵי-יְהוָה

15. tiq`u shophar b'Tsion qad'shu-tsom qir'u `atsarah.

Joel2:15 Blow a trumpet in Zion, consecrate a fast, proclaim a solemn assembly,

<15> σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,

15 salpisate salpiggi en Siōn, hagasate nēsteian, kēryxate therapeian,
Trump a trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim a sacred service!

וַיִּבְרָא מְזִמְרֵ-יְמִינֵי-יְהוָה וְיִבְרָא מְזִמְרֵ-יְמִינֵי-יְהוָה
וְיִבְרָא מְזִמְרֵ-יְמִינֵי-יְהוָה וְיִבְרָא מְזִמְרֵ-יְמִינֵי-יְהוָה
וְיִבְרָא מְזִמְרֵ-יְמִינֵי-יְהוָה וְיִבְרָא מְזִמְרֵ-יְמִינֵי-יְהוָה

16. 'is'phu-`am qad'shu qahal qib'tsu z'qenim 'is'phu `olalim
w'yon'qey shadayim yetse' chathan meched'ro w'kalah mechupathah.

Joel2:16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders,
gather the children and those who suck the breasts.
Let the bridegroom come out of his room and the bride out of her bridal chamber.

<16> συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια
θηλάζοντα μαστούς, ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

16 synagagete laon, hagasate ekklēsian, eklexasthe presbyterous, synagagete nēpia thēlazonta mastous,
Gather together people! Sanctify an assembly! Choose elders!
Gather together infants nursing breasts!

exelthatō nymphios ek tou koitōnos autou kai nymphē ek tou pastou autēs.

Let [go forth the groom] from out of his bedroom,
and the bride from out of her nuptial chamber!

אָפּאַפּן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן 17
אָפּאַפּן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן
זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן

יִזְבִּין הָאוֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתֵי יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ חֹסֶסָה יְהוָה עַל-עַמּוֹ וְאַל-תִּתֵּן נַחֲלָתָהּ לְחֹרֶפֶה
לְמִשְׁלַל-בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְעַמִּים אֵיךְ אֵלֵהֶם:

17. beyn ha'ulam w'lamiz'beach yib'ku hakohanim m'shar'they Yahúwah
w'yo'm'ru chusah Yahúwah `al-`ammeck w'al-titen nachalath'ak
l'cher'pah lim'shai-bam goyim lamah yo'm'ru ba`ammim 'ayeh 'Eloheyhem.

Joel2:17 Let the priests, the ministers of אָפּאַפּן, weep between the porch and the altar,
and let them say, have pity on Your people, O אָפּאַפּן, and do not give Your inheritance to shame,
for a proverb among the nations. Why should they among the peoples say, Where is their El?

<17> ἀνά μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ
καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου
εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiastēriou klausontai hoi hierēis hoi leitourgountes kyriō
[between the footing and the altar shall weep The priests ministering] to YHWH.

kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou kai mē dōs tēn klēronomian sou eis oneidos

And they shall say, Spare, O YHWH, your people!
and, You should not give your inheritance unto scorn

tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin Pou estin ho theos autōn?

for the [to rule them nations]; so that [they should not say among the nations], Where is their El?

זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן זײַנענדיגן 18
יַחַד וַיִּקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחַמַּל עַל-עַמּוֹ:

18. way'qane' Yahúwah l'ar'tso wayach'mol `al-`ammo.

Joel2:18 Then אָפּאַפּן shall be zealous for His land and shall have pity on His people.

<18> Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.

But YHWH was jealous of his land, and spared his people.

וַיִּשְׁבַּע יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הַנְּגִי שְׁלַח לָכֶם אֶת-הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וּשְׁבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אֶתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֹרֶפֶה בְּגוֹיִם:

19. waya`an Yahúwah wayo'mer l`ammo hin'ni sholeach lakem 'eth-hadagan
w'hatirosh w'hayits'har us'ba'tem 'otho w'lo'-'eten 'eth'kem `od cher'pah bagoyim.

Joel2:19 אָפּאַפּן shall answer and say to His people,

Behold, I shall send you grain, new wine and oil, and you shall be satisfied with it; and I shall never again make you a reproach among the nations.

<19> καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι·

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō laō autou Idou egō exapostellō hymin ton siton kai ton oinou
And YHWH answered and said to his people, Behold, I shall send out to you the grain,
and the wine,

kai to elaion, kai emplēsthēsethe autōn, kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismōn en tois ethnēsi;
and the olive oil, and you shall be filled up of them.

And I shall not give you up any longer for scorning among the nations.

אָרְכִי מֵעַלְיֶיכֶם וְהִחַתִּיתִי אֶל-אַרְצְךָ צִיָּה
וְשָׂמַמָּה אֶת-פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקְּדָמִי וְסָפוּ אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן
וְעָלָה בְּאָשׁוֹ וְתַעַל צַחְחָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

20. w'eth-hats'phoni 'ar'chiq me'aleykem w'hidach'tiu 'el-'erets tsiah
ush'mamah 'eth-panayu 'el-hayam haqad'moni w'sopho 'el-hayam ha'acharon
w'alah ba'sho w'tha'al tsachanatho hi hig'dil la'asoth.

Joel2:20 But I shall remove the northern army far from you, and I shall drive it into a parched and desolate land, with his face into the eastern sea, and his rear into the western sea. And its stench shall arise and its foul smell shall come up, for he has done great things.

<20> καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιώ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

20 kai ton apo borra ekdiōxō aph' hymōn kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphanio to prosōpon autou
And the one from the north I shall drive out from you,
and I shall push him into [land a waterless], and I shall obliterate his face

eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn,
into the [sea foremost], and the ones of his rear unto the [sea latter].

kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou, hoti emegalynen ta erga autou.

And [shall ascend his rottenness], and [shall ascend his groaning], for he magnified his works.

אֲל-תִירְאִי אֶרְצָה וְיִשְׂמְחִי כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:
כִּי אֲל-תִירְאִי אֶרְצָה וְיִשְׂמְחִי כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:

21. 'al-tir'i 'adamah gili us'machi ki-hig'dil Yahúwah la'asoth.

Joel2:21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, for YHWH has done great things.

<21> θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.

22 אֲל־תִּירְאוּ בַּהַמּוֹת שְׂדֵי כִּי הַשָּׂאוּ נְאוֹת מִדְּבַר
כִּי־עַץ נִשָּׂא פִּרְיוֹ תֵּאֲנֶה וְגִפֶּן נִתְּנוּ חֵילָם:

22. 'al-tir'u bahamoth saday ki dash'u n'oth mid'bar
ki-'ets nasa' phir'yo t'enah wagephen nath'nu cheylam.

Joel2:22 Do not fear, beasts of the field, for the pastures of the wilderness shall spring forth,
for the tree shall bear its fruit, the fig tree and the vine shall yield their strength.

<22> θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,
ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

22 tharseite, ktēnē tou pediou, hoti beblastēken pedia tēs erēmou,
Be of courage, O cattle of the plain! for [have burst forth the plains of the wilderness];
hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.
for the tree bore its fruit; fig-tree and grapevine yielded their strength.

23 כְּגִבְיֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם
אֶת־הַמּוֹרָה לְצִדְקָה וַיּוֹרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ בְּרֵאשִׁוֹן:

23. ub'ney Tsion giluw'sim'chu baYahúwah 'Eloheykem ki-nathan lakem
'eth-hamoreh lits'daqah wayored lakem geshem moreh umal'qosh bari'shon.

Joel2:23 So rejoice, O sons of Zion, and be glad in your El;
for He has given you the early rain according to your righteousness.
And He has poured down for you the rain, the early rain and latter rain at the first month.

<23> καὶ τὰ τέκνα Σιων, χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν
τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,

23 kai ta tekna Siōn, chairete kai euphrainesthe epi tō kyriō theō hymōn, dioti edōken hymin ta brōmata
And O children of Zion, rejoice and be glad in YHWH your El! for he gave to you the foods
eis dikaiosynēn kai brexei hymin hueton proimon kai opsimon kathōs emprosthen,
for righteousness, and he shall rain to you [rain early] and late, as before.

24 כִּד וּמִלְאֵוּ הַגֵּרְנוֹת בָּר וַהֲשִׁיקוּ הַיִּקְבִּים תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר׃

24. umal'u hagaranoth bar w'heshiqu hay'qabim tirosh w'yits'har.

Joel2:24 The threshing floors shall be full of grain, and the vats shall overflow with the new wine and oil.

<24> καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.

24 kai plēsthēsontai hai halōnes sitou, kai hyperekchythēsontai hai lēnoi oinou kai elaiou.
And [shall be filled the threshing-floors] of grain, and [shall be overflowing the vats] of wine
and oil.

25 פֶּלֶסְתְּהֵסֹנְטַי הַי הַלֹּנֵס סִיטוּ, וַיִּצְהָר׃

וְהִחֲסִיל וְהִגָּזַם חִילֵי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בְכֶם:
כֹּה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת-הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאֲרָבָה הַיֵּלֶק
וְהַחֲסִיל וְהַגָּזַם חִילֵי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בְכֶם:

25. w'shila'm'ti lakem 'eth-hashanim 'asher 'akal ha'ar'beh hayeleq
w'hechasil w'hagazam cheyli hagadol 'asher shilach'ti bakem.

Joel2:25 Then I shall make up to you for the years that the swarming locust has eaten, the creeping locust, the stripping locust and the gnawing locust, My great army which I sent among you.

<25> καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρις καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

25 kai antapodōsō hymin anti tōn etōn, hōn katephagen hē akris kai ho brouchos

And I shall recompense to you for the years which [devoured the blight], and the grasshopper kai hē erysibē kai hē kampē, hē dynamis mou hē megalē, hēn exapesteila eis hymas; and locust, and the caterpillar, by [force my great] which I sent out unto you.

וְאָכַלְתֶּם אֶכּוֹל וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא-יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם:
כֹּוּ אֶכְלֶתֶם אֶכּוֹל וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא-יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

26. wa'akal'tem 'akol w'sabo`a w'hilal'tem 'eth-shem Yahúwah 'Eloheykem
'asher-`asah `imakem l'haph'li' w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.

Joel2:26 You shall eat fully and be satisfied and praise the name of יהוה your El, who has dealt wondrously with you; then My people shall not be ashamed forever.

<26> καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ καταισχυθῆ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsethe kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn,

And you shall eat with solid food, and shall be filled up, and shall praise the name of YHWH your El, ha epoiēsen meth' hymōn eis thaumasia, kai ou mē kataischynthē ho laos mou eis ton aiōna; who did [among you wonders]. And in no way shall [be disgraced my people] into the eon.

וְיָדַעְתֶּם כִּי בְקִרְבִּי יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵין עוֹד וְלֹא-יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם: ס
כִּז וְיָדַעְתֶּם כִּי בְקִרְבִּי יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵין עוֹד וְלֹא-יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם: ס

27. wida`tem ki b'qereb Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem
w'eyn `od w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.

Joel2:27 Thus you shall know that I am in the midst of Yisrael, and that I am יהוה your El, and there is no other; and My people shall not be ashamed forever.

<27> καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυθῶσιν ἔτι ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsethe hoti en mesō tou Israēl egō eimi, kai egō kyrios ho theos hymōn,

ד הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לְפָנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:

31. (3:4 in Heb.) **hashemesh yehaphek l'choshek w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.**

Joel2:31 The sun shall be turned into darkness and the moon into blood before the great and awesome day of **יהוה** comes.

<4> ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

4 **ho hēlios metastraphēsetai eis skotos**

The sun shall convert into darkness,

kai hē selēnē eis haima prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.

and the moon into blood, before the coming of the [day of YHWH great and apparent].

יְהוָה יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וּמְלֹט פִּי בְּהַר-צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרֵי־יָדַיִם אֲשֶׁר יְהוָה קִרְא:

32. (3:5 in Heb.) **w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet ki b'har-Tsion ubiY'rushalam tih'yeh ph'leytah ka'asher 'amar Yahúwah ubas'ridim 'asher Yahúwah qore'.**

Joel2:32 And it shall be, that all who shall call on the name of **יהוה** shall be delivered; for on Mount Zion and in Yerushalam there shall be those who escape, as **יהוה** has said, even among the survivors whom **יהוה** calls.

<5> καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 **kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai; hoti en tō orei Siōn kai**

And it shall be all who ever shall call upon the name of YHWH shall be delivered.

For in mount Zion and

en Ierousalēm estai anasōzomenos, kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenoi, hous kyrios proskeklētai.

in Jerusalem shall be one rescuing, as [said YHWH];

and one announcing good news of which YHWH was called upon.

Chapter 3

אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת-שְׁבוּת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם:
Joel4:1

אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת-שְׁבוּת יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם:

1. (4:1 in Heb.) **ki hinneh bayamim hahemah uba`eth hahi' 'asher 'ashub 'eth-sh'buth Yahudah wiY'rushalam.**

Joel3:1 For behold, in those days and at that time, when I restore the fortunes of Yahudah and Yerushalam,

<4:1> Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,

מִשְׁלָמִים עָלַי וְאִם-גְּמֻלִים אַתֶּם עָלַי קַל מִהֲרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:

4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li Tsor w'Tsidon w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atem m'shal'mim `alay w'im-gom'lim 'atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:4 And also what are you to Me, O Tyre, Sidon and all the regions of Philistia? Are you rendering Me a recompense?

But if you do recompense Me, swiftly and speedily I shall return your recompense on your head.

<4> καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδῶν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως; καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymeis emoi, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn?

And what are you to me, O Tyre and Sidon, and all Galilee of the Philistines?

mē antapodoma hymeis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymeis ep' emoi oxēōs?

Do [a recompense you recompense to me]? or [have resentment do you] to me?

kai tacheōs antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn,

Swiftly and quickly I shall recompense your recompense upon your heads;

הָאֲשֶׁר-כִּסְפִי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחְמַדֵּי הַטֹּבִים הַבְּאֵתָם לְהִיכְלִיכֶם:
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 5

5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.

Joel3:5 In that you have taken My silver and My gold and have carried My precious treasures to your temples,

<5> ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

5 anth' hōn to argyrion mou kai to chrysiōn mou elabete

because [my silver and my gold you took],

kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn

and the chosen things of mine; the good things you carried into your temples.

וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לְבְנֵי הַיִּוָּנִים
לְמַעַן הִרְחִיקֶם מֵעַל גְּבוּלָם:
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 6

6. (4:6 in Heb.) ub'ney Yahudah ub'ney Y'rushalam m'kar'tem lib'ney hay'wanim l'ma'an har'chiqam me'al g'bulam.

Joel3:6 and sold the sons of Yahudah and the sons of Yerushalam to the sons of Greeks in order to remove them far from their territory,

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλημ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huiois tōn Hellēnōn,

And the sons of Judah, and the sons of Jerusalem you rendered to the sons of the Greeks,

hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn.

so that you should push them from out of their borders.

אֲשֶׁר מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה
וְהִשְׁבֹּתִי גַמְלָתְכֶם בְּרֹאשֵׁיכֶם:

7. (4:7 in Heb.) **hin'ni m'iram min-hamaqom 'asher-m'kar'tem 'otham shamah wahashibothi g'mul'kem b'ro'sh'kem.**

Joel3:7 behold, I am arousing them from the place where you have sold them there, and shall return your recompense on your head.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

7 idou egō exegeirō autous ek tou topou, hou apedosthe autous ekei,

And behold, I shall awaken them from out of the place of which you rendered them there;

kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn

and I shall recompense your recompense onto your heads.

אֲשֶׁר יִמְכְּרוּ בְנֵי יְהוּדָה וְאֵת-בְּנֵיהֶם וְאֵת-בָּנוֹתֵיהֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה
וּמְכָרוּם לְשָׁבָאִים אֶל-גּוֹי רְחוֹק כִּי יְהוּדָה דִּבְרָה:

8. (4:8 in Heb.) **umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah um'karum liSh'ba'yim 'el-goy rachoq ki Yahúwah diber.**

Joel3:8 Also I shall sell your sons and your daughters into the hand of the sons of Yahudah, and they shall sell them to the Sabians, to a distant nation, for YHWH has spoken.

<8> καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰουδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huiouy hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda,

And I shall render your sons and your daughters into the hands of sons of Judah;

kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnos makran apechon, hoti kyrios elalēsen.

and they shall render them into captivity, into a nation far at a distance, for YHWH spoke.

טְקֹרְאוּ-זֵאת בְּגוֹיִם קְדָשׁוֹ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגְּבוּרִים הַגְּשׁוּ
יַעֲלוּ כֹל אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה:

9. (4:9 in Heb.) **qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha'iru hagiborim yig'shu ya'alu kol 'an'shey hamil'chamah.**

Joel3:9 Proclaim this among the nations: prepare a war; rouse the mighty men! Let all men of war draw near, let them come up!

<9> Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς· προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, hagianate polemon, exegeirate tous machētas;

Proclaim these things among the nations! Sanctify a war! Awaken the warriors!
prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai.

Lead forward and ascend all men of war!

יִכְתּוּ אֶת־יְכֶם לַחֲרָבוֹת וּמִזְמַרְתֵּיכֶם לְרִמְחִים הַחֶלֶשׁ יֹאמֵר גִּבּוֹר אָנִי׃
:כזכ 9291 97כז wלחא זכחז96 זזכx97זזז x299ח6 זזכx4 זxז 10

**10. (4:10 in Heb.) kotu 'iteykem lacharaboth
umaz'm'rotheykem lir'machim hachalash yo'mar gibor 'ani.**

**Joel3:10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears;
Let the weak say, I am a mighty man.**

<10> συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας·
ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἴσχύω ἐγώ.

**10 synergopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas;
Cut up your plows into broadswords, and your sickles into spears!**

ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.
Let the powerless say that, I am strong!

יֵאֵפוּשׁוּ וְבֵאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה הַנִּחַת יְהוָה גִּבּוֹרֵיהֶ׃
:זכ9291 97כז xח9א 97ז wזזז9ז9ז זכ97ז זכז19-6ז זכ9ז זכזז 11

**11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib
w'niq'batsu shamah han'chath Yahúwah giboreyak.**

**Joel3:11 Hasten and come, all you nations round about, and gather yourselves there.
Bring down, O mighty ones, Your mighty ones.**

<11> συναθροίξεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ·
ὁ πρᾶν > ἔστω μαχητής.

**11 synathroizesthe kai eisporeuesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei;
Gather together and enter all nations round about! And gather together there!**

ho prau estō machētēs.
Let the gentle one be a warrior!

יְבִיעֲזוּרוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֶמְקֵי יְהוֹשָׁפָט׃
כִּי שָׁם אָשִׁיב לְשִׁפְטֹת אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב׃
⊗7wז9ז 97ז0-6ז זכז19 זכזזז ז929ז 12
:9797ז זכז19-6ז-x4 ⊗7w6 97ז זז זז

**12. (4:12 in Heb.) ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el-`emeq Yahushaphat
ki sham 'esheb lish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.**

**Joel3:12 Let the nations be aroused and come up to the valley of Jehoshaphat,
for there I shall sit to judge all the nations round about.**

<12> ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ,
διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

**12 exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat,
Awaken and ascend all nations into the valley of Jehoshaphat!**

dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.

for there I shall sit to separate all the nations round about.

יגִשְׁלַחוּ מִגֵּל כִּי בִשָּׁל קִצִּיר בְּאוֹר הַדָּוָה
כִּי־מִלְאָה גַת הַחֲשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רַעְתָּם:
13 יִשְׁלַח מִגֵּל כִּי בִשָּׁל קִצִּיר בְּאוֹר הַדָּוָה
כִּי־מִלְאָה גַת הַחֲשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רַעְתָּם:

13. (4:13 in Heb.) **shil'chu magal ki bashal qatsir bo'u r'du**
ki-mal'ah gath heshiqu hay'qabim ki rabbah ra'atham.

Joel3:13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the press is full;
the wine vats overflow, for their wickedness is great.

<13> ἔξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε,
διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 exaposteilate drepana, hoti parestēken trygētos; eisporeuesthe pateite,
Send out sickles! for [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread!
dioti plērēs hē lēnos; hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.
for [is full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for [are multiplied their evils].

יֵד הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעֵמֶק הַחֲרוֹץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחֲרוֹץ:
14 יֵד הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעֵמֶק הַחֲרוֹץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחֲרוֹץ:
14 יֵד הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעֵמֶק הַחֲרוֹץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחֲרוֹץ:

14. (4:14 in Heb.) **hamonim hamonim b'emeq hecharuts ki qarob yom Yahúwah b'emeq hecharuts.**

Joel3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision!
For the day of ~~אֲשֶׁר~~ is near in the valley of decision.

<14> ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.
14 ēchoi exēchēsan en tē koiladi tēs dikēs, hoti eggys hēmera kyriou en tē koiladi tēs dikēs.

Sounds resounded in the valley of punishment,
for [is near the day of YHWH] in the valley of punishment.

טוֹשֵׁמֶשׁ וַיְהִי קָרָר וְיָרַח קָרָר וְכֹכָבִים אֶסְפוּ נְגַהָם:
15 טוֹשֵׁמֶשׁ וַיְהִי קָרָר וְיָרַח קָרָר וְכֹכָבִים אֶסְפוּ נְגַהָם:
15 טוֹשֵׁמֶשׁ וַיְהִי קָרָר וְיָרַח קָרָר וְכֹכָבִים אֶסְפוּ נְגַהָם:

15. (4:15 in Heb.) **shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.**

Joel3:15 The sun and moon grow dark and the stars lose their brightness.

<15> ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

15 ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai hoi asteres dysousin pheggos autōn.
The sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

וַיִּשְׁמַע וַיְהוָה מִצִּיּוֹן וּמִיְרוּשָׁלַם יְהוָה קוֹלוֹ וְרַעְשׁוֹ שָׁמַיִם
וְאָרֶץ וַיְהוָה מִחֶסֶה לְעַמּוֹ וּמִעֵז לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:
16 וַיִּשְׁמַע וַיְהוָה מִצִּיּוֹן וּמִיְרוּשָׁלַם יְהוָה קוֹלוֹ וְרַעְשׁוֹ שָׁמַיִם
וְאָרֶץ וַיְהוָה מִחֶסֶה לְעַמּוֹ וּמִעֵז לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

16. (4:16 in Heb.) **waYahúwah miTzion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo**
w'ra'ashu shamayim wa'arets waYahúwah machaseh l'ammo uma'oz lib'ney Yis'ra'El.

Joel3:16 ~~אֲשֶׁר~~ roars from Zion and utters His voice from Yerushalam, and the heavens

and the earth tremble. But **יהוה** is a refuge for His people and a stronghold to the sons of Yisrael.

<16> ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιών ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

16 ho de **kyrios ek Siōn anakekraxetai kai ex Ierousalēm dōsei phōnēn autou**, kai seisthēsetai
But **YHWH [from Zion shall shout aloud]**, and [**from out of Jerusalem shall utter his voice**].
And [shall be shaken

ho ouranos kai hē gē; ho de **kyrios pheisetai tou laou autou**, kai **enischysei tous huious Israēl**.
the heaven and the earth], but **YHWH shall spare his people**,
and shall strengthen the sons of Israel.

כַּוְּאֶפ־אֶי יְזַכְּרֶנּוּ יְעֹשֶׂה מְעַלְמֵי אֲרָצָה כְּנָף כַּעַ מְּוֹאֶבֶז 17
:אָז אֶגֶד-יְהוָה-כֹּל מְעַלְמֵי וְאֶפֶס מְּוֹאֶבֶז אֲרָצָה

יְזַכְּרֶנּוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר-קְדוֹשׁ
וְהִיטָה יְרוּשָׁלַם קְדוֹשׁ וְזָרִים לֹא-יַעֲבְרוּ-בָה עוֹד: ם

17. (4:17 in Heb.) **wida`tem ki `ani Yahúwah `Eloheykem shoken b'Tsion har-qad`shi w`hay`thah Y`rushalam qodesh w`zarim lo`-ya`ab`ru-bah `od**.

Joel3:17 Then you shall know that I am **יהוה** your El, dwelling in Zion, My holy mountain. So Yerushalam shall be holy, and strangers shall pass through it no more.

<17> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιών ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλὴμ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai **epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn orei hagiō mou**;
And you shall know that I am **YHWH your El encamping in Zion, [mountain holy my]**.
kai **estai Ierousalēm hagia**, kai **allogeneis ou dieleusontai di' autēs ouketi**.
And **Jerusalem shall be holy**, and **foreigners shall go through her no longer**.

אֲרָצָה מְּוֹאֶבֶז יְזַכְּרֶנּוּ כְּנָף כַּעַ מְּוֹאֶבֶז 18
מְּוֹאֶבֶז יְזַכְּרֶנּוּ אֲרָצָה כְּנָף כַּעַ מְּוֹאֶבֶז אֲרָצָה
מְּוֹאֶבֶז יְזַכְּרֶנּוּ אֲרָצָה כְּנָף כַּעַ מְּוֹאֶבֶז

יְהוָה בְּיוֹם הַחַוָּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִים
וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מַיִם
וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-בְּחַל הַשְּׂטִיִּם:

18. (4:18 in Heb.) **w`hayah bayom hahu` yit`phu heharim `asis w`hag`ba`oth telak`nah chalab w`kal-`aphiqey Yahudah yel`ku mayim uma`yan mibeyth Yahúwah yetse` w`hish`qah `eth-nachal haShitim**.

Joel3:18 And it shall be in that day the mountains shall drip with sweet wine, and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Yahudah shall flow with water; and a spring shall go out from the house of **יהוה** to water the valley of Shittim.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφείσεις Ἰουδα ῥυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων.

18 kai **estai en tē hēmera ekeinē apostalaxei ta orē glykasmon**,
And it shall be in that day [shall trickle down the mountains] **sweetness**,

kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata,
 and the hills shall flow milk, and all the releases of Judah shall flow waters;
 kai pēgē ex oikou kyriou exeleusetai kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.
 and a spring [from out of the house of YHWH shall come forth],
 and it shall water the rushing stream of the rushes.

אֶפְסוּתֵי הַבְּרָדִים יִשְׁפְּרוּ חָיִל וְיִשְׁפְּרוּ מִלְּכָה וְיִשְׁפְּרוּ מִלְּכָה וְיִשְׁפְּרוּ מִלְּכָה 19
 מִלְּכָה וְיִשְׁפְּרוּ מִלְּכָה וְיִשְׁפְּרוּ מִלְּכָה וְיִשְׁפְּרוּ מִלְּכָה

יִטְמַעְרֻם לְשִׁמְמָה תְּהִיָּה וְאֶדְוֹם לְמִדְבָּר שִׁמְמָה תְּהִיָּה מִחֲמַם בְּנֵי יְהוּדָה
 אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ דַם-נְקִיָּא בְּאֶרְצָם:

19. (4:19 in Heb.) Mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'Edom l'mid'bar sh'mamah tih'yeh
 mechamas b'ney Yahudah 'asher-shaph'ku dam-naqi' b'ar'tsam.

Joel3:19 Egypt shall become a waste, and Edom shall become a desolate wilderness,
 because of the violence to the sons of Yahudah, whose innocent blood they shed in their land.

<19> Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται
 ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν.

19 Aigyptos eis aphanismon estai, kai hē Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn huiōn Iouda,
 Egypt [for extinction shall be], and Edom for a plain of extinction,
 because of iniquities of the sons of Judah,
 anth' hōn execheon haima dikaion en tē gē autōn.
 because they poured out blood of the just in their land.

וְיִהְיֶה יְהוּדָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר: 20
 וְיִהְיֶה יְהוּדָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:

20. (4:20 in Heb.) wiYahudah l'olam tesheb wiYrushalam l'dor wador.

Joel3:20 But Yahudah shall be inhabited forever and Yerushalam to generation and generation.

<20> ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ἰερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 hē de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.
 But Judea [into the eon shall dwell], and Jerusalem for generations of generations.

כֹּאֲ וְנִקְיֵתִי דָמָם לֹא-נִקְיֵתִי וַיְהִיָּה שׁוֹכֵן בְּצִיּוֹן: 21
 כֹּאֲ וְנִקְיֵתִי דָמָם לֹא-נִקְיֵתִי וַיְהִיָּה שׁוֹכֵן בְּצִיּוֹן:

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'Tsion.

Joel3:21 And I shall avenge their blood which I have not avenged, for צִיּוֹן dwells in Zion.

<21> καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθώσω. καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athōsō. kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.
 And I shall require their blood, and no way acquit. And YHWH shall encamp in Zion.